https://doi.org/10.34680/vistheo-2023-5-1-64-77

Образ земного Рая у Ефросина Белозерского

А. Г. Бобров
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук
Санкт-Петербург, Российская Федерация
abobrov1960@yandex.ru

Для цитирования:
Бобров А. Г. Образ земного Рая у Ефросина Белозерского // Визуальная теология. 2023. Т. 5. № 1. С. 64–77. https://doi.org/10.34680/vistheo-2023-5-1-64-77

Аннотация. Духовные искания Ефросина Белозерского были вдохновлены мечтой о поиске земного Рая и его достижении. Он не только копировал сочинения путешественников, но и записывал чужие устные рассказы. Ефросина интересовали сведения о районах, где мог располагаться земной Рай (согласно Библии, на Востоке). В автографах Ефросина есть рассказы о чуде воскрешения юноши, видевшего земной Рай; среди прочих текстов – Послание архиепископа Новгородского Василия Калики к епископу Тверскому Фёдору о Рае. Василий обосновывал своё мнение о том, что земной Рай не погиб, и приводил примеры пребывания в нём праведников, а также свидетельства очевидцев, новгородских морских путешественников, достигших пределов земного Рая. Послание Василия Калики отсутствует во всех новгородских летописях XV в., появляясь впервые в сборнике Ефросина и в Софийской первой летописи, старшие списки которой происходят из Кирилло-Белозерского монастыря. Дополнения к исходному тексту напоминают аналогичные дополнения, сделанные Ефросином в других текстах; указание в послании места, где жили некие «рахманы», напоминает об утопической стране «рахманов», где, по Ефросину, не было государства, церкви, преступлений, торговли, промышленности, конфликтов между людьми. Рукописи Ефросина представляют его мечту о справедливости на Земле, о жизни без гнета и насилия.

Ключевые слова: Ефросин Белозерский, рукописи XV века, монастырская книжность, Кирилло-Белозерский монастырь, земной Рай, записи рассказов, Василий Калика.

© Бобров А. Г., 2023

The image of the Earthly Paradise by Efrosin Belozerskii

Aleksandr G. Bobrov
The Institute of Russian Literature (the Pushkin House)
of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russian Federation
abobrov1960@yandex.ru

For citation:
Bobrov A. G. The image of the Earthly Paradise by Efrosin Belozerskii. *Journal of Visual Theology*. 2023. Vol. 5. 1. Pp. 64–77. https://doi.org/10.34680/vistheo-2023-5-1-64-77

Abstract. The spiritual quest of Efrosin Belozerskii was inspired by the dream about searching for the earthly Paradise and its achievement. He not only copied the writings of travelers, but also wrote down other people's oral stories. Efrosin was interested in information about the areas where the earthly Paradise could have been located (according to the Bible, in the East). Efrosin's autographs contain stories about the miracle of the resurrection of a young man who saw the earthly Paradise; and among the other texts there is an Epistle from Archbishop Vasilii Kalika of Novgorod to Bishop Fedor of Tver' about Paradise. Vasilii proved his opinion that the earthly Paradise had not perished and gave examples of the righteous visiting or being near as well as the testimony of eyewitnesses, Novgorodian sea travelers who reached the borders of the earthly Paradise. Vasilii Kalika's epistle is missing in all fifteenth century Novgorodian chronicles apart from Efrosin's collection and the Sofia First chronicle, whose older copies come from the Kirillo-Belozerskii monastery. Additions to the original text resemble similar additions made by Efrosin in other texts; the indication of the place where certain 'rachmans' lived in the epistle reminds of the rachmans' utopian country, where, according to Efrosin, there was no state, church, crimes, trade, industry, or conflicts among people. The manuscripts of Efrosin represent his dream of justice on the Earth, about the life without oppression and violence.

Keywords: Efrosin Belozerskii, Russian manuscripts of 15th century, monastic bookishness, Kirillo-Belozerskii monastery, Earthly Paradise, records of stories, Vasilii Kalika.

> И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла. Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.
> Быт 2: 8–10

Представление о том, что люди могли посещать Рай и возвращаться из него, в христианской традиции оправдано не только приведённым в качестве эпиграфа библейским описанием Едема, но и свидетельством апостола Павла: «Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли

тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими» (2 Кор 12: 1–5).

Сведения средневековых книжников о посещениях или видениях земного Рая и его окрестностей неоднократно становились предметом изучения исследователей. В последние десятилетия этой темой плодотворно занимались М. В. Рождественская[1], В. В. Мильков[2] и другие авторы[3]. Был установлен и проанализирован широкий круг переводных и оригинальных текстов, в которых повествуется о посещении или видении земного Рая, в том числе творения отцов Церкви, историко-географические произведения, повествования об Александре Македонском, Жития Василия Нового, Андрея Юродивого и Ефросина повара, Послание Василия Калики Фёдору Тверскому, а также апокрифические сочинения («Беседа трёх святителей», «Книга Еноха», «Хождение Агапия в Рай», «Сказание о Макарии Римском», «Хождение Зосимы к рахманам» и др.).

М. В. Рождественская отметила, что «в византийской и древнерусской литературах цельного образа Рая не сложилось, черты его повторяются из одного описания в другое, они становятся этикетными: Рай многоцветен, многоголосен, благоуханен, светел, расположен то на востоке, то на небесах, то на разных уровнях тверди небесной, то между этой твердью и твердью земной и т. д.» [Рождественская 2003 а, 33]. Исследовательница выделила характерные для средневековых текстов «знаки райского пространства», которые могут встречаться «как в совокупности, так и отдельно»: его удалённость и труднодоступность; упоминания о проводнике; локализация за земными пределами, на острове, за водной преградой или стеной; необыкновенный свет или сияние; источник или река со сладкой как мёд водой; цветущий сад с плодами и птицами; изобилие, которым невозможно насытиться; Божий престол с крестом посередине; благоухание; необычайные радость и блаженство попавших в Рай [Там же, 36–37].

В. В. Мильков задался вопросом: «Были ли в Древней Руси читатели, специально интересовавшиеся такого рода сведениями и способные адекватно воспринять достаточно непростую информацию?» По его мнению, «в силу компилятивного характера творчества, основанного на переписывании переводных текстов, ответить на этот вопрос нелегко. Но имеется один весьма красноречивый пример, свидетельствующий о целенаправленном отборе и усвоении такого рода материала. В конце XV столетия кирилло-белозерский книгочей инок Ефросин в рукописные сборники своего книжного собрания отобрал и поместил многие из известных к тому времени на Руси рассказов об Индии и рахманах» [Мильков 2016 б, 264]. Перечислив ряд сочинений, связанных с темой земного Рая и переписанных в сборниках Ефросина (исследователь назвал «Слово о рахманах и о предивном их житии», восходящее к «Хронике Георгия Амартола»; заимствованный из «Хронографической Александрии» рассказ Палладия о рахманах; саму пер-

[1] См.: Рождественская 1994; 1998; 2003 а; 2003 б; 2005.

[2] См.: Мильков 1997 а; 1997 б; 2015; 2016 а; 2016 б; 2016 в; 2016 г.

[3] См.: Успенский 1996; Brouwer 1999; Живов 2010; Нацевская 2017 и др.

вую редакцию «Хронографической Александрии» и «Сказание об Индийском царстве»), В. В. Мильков заметил: «Исследование проблемы крайних пределов земных, выразившееся в целенаправленной тематической подборке текстов, Ефросин обобщил собственным кратким выводом: “Рахмане сифово племя, не согрѣшили Б<ог>у близь рая живут, видети за темностию раи”[4]. Насыщенные сакрально-географической информацией тексты нашли своего заинтересованного читателя, способного синтезировать и в смысловом отношении обобщить собранный материал» [Там же, 264–265].

Как показал анализ сохранившихся в сборниках Ефросина Белозерского сочинений, его духовные поиски в значительной степени были обусловлены мечтой о «земном Рае», в который он сам определённо верил (ведь его тезоименитый святой «Ефросимъ святый былъ в Раю, и три яблока принеслъ изъ Рая», как сказано в Послании Василия Калики). В соответствии с Библией Ефросин Белозерский искал Рай «на Востоке» (в широком понимании, от берегов Северного Ледовитого до Индийского океана). Для таких поисков необязательно было далеко ездить самому – рассказы по крупицам собирались им в «келейные» тетради, потом переплетавшиеся в рукописные сборники.

Ефросин не только переписывал сочинения других авторов, добавляя к ним свои рассуждения и пояснения, но и фиксировал на бумаге устные рассказы самовидцев. Исследователями было установлено, что кирилло-белозерский книжник записал устные нарративы, ставшие основой Сказания о Дракуле [Кистерёв 2012, 163–164, 345–354], былички о рукавицах митрополита Киприана [Каган-Тарковская 1981], скоморошьего стиха о Хмеле [Махновец 1980], легенд об афонских монастырях [Бобров 2006, 141–144] и многих других текстов, вплоть до рецептов народной медицины.

К сведениям, записанным кирилло-белозерским иноком со слов информанта, как недавно установила Т. Б. Карбасова, следует добавить фразу из Жития Варлаама Хутынского в редакции Ефросина: «Такоже по преставлении своемь и по мнозѣх лѣтех отрока мертва въскреси именемь Георгиа» [Карбасова 2023, 47][5]. Речь здесь идёт о случившемся в январе 1460 г. в новгородском Хутынском монастыре чуде Варлаама о воскрешении отрока Григория по прозвищу Тумгень (Тумган). Т. Б. Карбасова отметила: «Кажется, впервые это чудо упоминается у Ефросина Белозерского», причём «настораживает иное именование отрока (Георгий вместо Григория); возможно, ошибка возникла из-за устного, а не письменного пути передачи информации» [Там же, 21]. Исследовательница справедливо полагает, что Ефросин «внёс сведения о чуде с отроком “со слов”»[6].

Упоминание Ефросином чуда воскрешения отрока представляет особый интерес, поскольку в его редакции Жития Варлаама Хутынского были сокращены все

[4] РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/1086. Л. 477 [см.: Каган и др. 1980, 140].

[5] Текст опубликован по рукописи РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 22/1099. Л. 290–290 об. [см.: Каган и др. 1980, 71].

[6] В статье Т. Б. Карбасовой говорится: «Предполагаю, что Пахомий (так! – А. Б.) внёс сведения о чуде с отроком “со слов”» [Карбасова 2023, 22]. Ошибочная замена имени Ефросина на имя Пахомия (Серба) вызвана, очевидно, закономерными раздумьями исследовательницы о том, кто же был в данном случае информантом кирилло-белозерского инока. Запись о чуде 1460 г. была сделана в той части ефросиновско-го сборника, которая по филиграням датируется началом 1460-х гг. [Шибаев 2013, 228], т. е. совпадает по времени с пребыванием в Кирилло-Белозерском монастыре Пахомия Серба.

другие чудеса святого; по словам Т. Б. Карбасовой, Ефросин «превратил Житие в краткую биографию без чудес» [Карбасова 2023, 22]. Чем же вызвано упоминание этого события? Можно предположить, что именно содержание этого чуда, известное по более поздним источникам, оказалось важным для Ефросина. Дело в том, что новгородское Чудо 1460 г. об отроке Григории, согласно В. М. Живову, – это первое оригинальное визионерское сочинение, посвящённое «хождению по тому свету» и посещению Рая [Живов 2010, 90]. Сократив все остальные чудеса Варлаама Хутынского (к тому времени было известно три прижизненных и три посмертных чуда), Ефросин отметил только это «новейшее» чудесное событие, поскольку оно представляло собой видение загробного мира, в том числе Рая. Во «Второй Пахомиевской редакции» Жития говорится о том, что умерший отрок попал в «нѣкое мѣсто свѣтло, радости исполнено, имущи древеса красная и цвѣти цвѣтущи», упоминается также «много древес цветущихь». Здесь отрок Григорий встречает обитателей Рая – ангела Божия, святого Николая, «нѣкых светлыхь мужь, в бѣлахь ризах стоящихь», и, наконец, самого святого Варлаама Хутынского, «егоже видѣ промежу краснаго оного сада» [Карбасова 2023, 50]. Таким образом, сведения о чуде 1460 г. для Ефросина были важны как неоспоримое свидетельство существования земного Рая и имплицитно входят в его «райский цикл».

Как отметила М. В. Рождественская, сама граница «между паломнической литературой и апокрифическими сочинениями о путешествиях в поисках рая и вообще на “райскую тему”» была «достаточно зыбкой». Эта граница была обусловлена «пограничным характером последних, бытовавших одновременно как в книжной, так и в устной традициях, как, например, известный “Плач Адама о рае”, встречающийся в русских рукописях с XV в. и во многих позднейших записях духовных стихов» [Рождественская 2005, 231].

Под пером Ефросина Белозерского появляется старший список «Плача Адама»: «Плакася Адамъ предъ Раемо седя…»[7]. Кирилло-белозерский инок озаглавил это произведение, текст которого восходит к богослужению Недели Сыропустной, как «Стих старина за пивом»[8]. Духовный стих «Плач Адама», пение которого приурочено к Прощёному воскресению, – это лирический покаянный плач от лица средневекового человека, «уподобляющего себя Адаму» [Бессонов 1864, XVII]. В автографе Ефросина до нас дошёл древнейший образец жанра древнерусского покаянного стиха, бытование которого в ранний период «было ограничено монастырскими стенами: они пелись (в системе осмогласия) за иноческой трапезой, во время шествий и т. д.» [Серёгина, Никитина 2007, 425].

Зыбкость границы между паломнической литературой и апокрифами особенно чувствуется в принадлежащем или приписываемом Василию Калике «Послании о Рае», помещённом в ряде летописных сводов под 1347 г. Согласно этому сочинению, до новгородского владыки Василия дошли сведения о спорах в Твери: существует ли до сих пор «земной» Рай, созданный для Адама и Евы, или же, как полагал его оппонент, епископ Тверской Феодор, «земной» Рай погиб и теперь существует только Рай «мысленный». Василий Калика был не согласен с точкой

[7] РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 9/1086. Л. 317. См.: Каган и др. 1980, 136.

[8] Первую публикацию текста см.: Симони 1922. Комментарий к заглавию и основную литературу вопроса см.: Фролов 1993.

зрения Тверского владыки. Для доказательства своего мнения он приводил различные книжные свидетельства (в том числе из апокрифов: «Книги Еноха», «Хождения Агапия в Рай», «Сказания о Макарии Римском»). В Послании Василия Калики Федору Тверскому [см.: Демкова 1999] приводятся многочисленные примеры нахождения вблизи земного Рая или даже посещения его праведниками и святыми:

> А се, брате, в Прилозѣ всѣмъ явлено есть <...>, что възмяи праведнаго Еноха, посади его въ честномъ Раю. А се Илия святый и въ Раи же сѣдить, находил его Агапей святый и часть хлѣба взял. А святый Макарий за 20 поприщь жилъ от святаго Рая. А Ефросимъ святый былъ в Раю, и три яблока принеслъ изъ Рая.

Важным аргументом в пользу реальности «земного Рая» в Послании Василия Калики являются «Райские реки» – четыре реки, вытекающие, согласно Библии (Быт 2: 10–14), из самого Рая:

> А в Паремии именуются 4 рѣкы, идуть из рая – Тигр, Нил, Фисонъ, Ефраксъ – со въстока; Нил же – под Египтомъ, ловять на немъ и силолои, течетъ же с высокыхъ горъ, и еже суть от земля и до небеси. А мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его рахмане живуть.

Вопрос о «земном Рае» в связи с существованием «Райских рек» специально был рассмотрен в одной из выписок Ефросина (озаглавлено: «Епифаниево о 4-х реках»): «Да аще убо несть Рая чювьственнаго на земли, то уж ни источника, ни реки, ни 4-х верховъ, ни смокви, ни древа. Аще ли несть древа, то и ни Евгы, яже яде от него. Аще ли несть Евгы, то ни Адама. Аще ли несть Адама, то ни человекъ, но кощуна уже истинна, и инако глаголеться по богопагубному Оригену» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 22/1099. Л. 34 об.). Схожий текст находится в сборнике энциклопедического содержания второй половины XV в. (ГИМ. Синодальное собр. № 951. Л. 176). По мнению Р. П. Дмитриевой, этот сборник также имеет кирилло-белозерское происхождение [Дмитриева 1972, 163–164].

Центральное место в Послании Василия Калики о Рае занимают показания «видоков» (очевидцев) – новгородских мореплавателей, обнаруживших в «Дышучем» (Белом или Баренцевом) море место загробных мучений, а затем достигших и «земного» Рая, границу которого они описывали как высокую гору с изображением на ней Деисуса. О самом Рае новгородские мореходы не смогли ничего рассказать. После того, как море долго носило их и принесло к горе, на которой был «написанъ Дѣиисусъ лазоремъ чюднымъ», новгородцы «пребыша долго время на мѣстѣ томъ». Видимо, наступила полярная ночь («а солнце не видѣ»), во время которой наблюдалось северное сияние («но свѣтъ бысть многочасьтный, свѣтлуяся паче солнца»).

Далее автор Послания сообщает следующее:

> А на горахъ тѣхъ ликованиа многа слышахуть, и веселия гласы поюща. И повелѣша единому другу своему взыти по шеглѣ (бревно с зарубками, используемое как лестница. – *А. Б.*) на гору ту, видѣти свѣт-отъ и ликованныя гласы; и бысть, яко взиде на гору ту, и абие въсплеснувъ руками, и засмѣяся, и побѣже от друговъ своих к сущему гласу. Они же велми удивьлешеся, и другаго послаша, запрѣтивъ ему, да обратився скажет имъ, что есть бывшее на горѣ. И той тако же сътвори, нимала възвратися къ своимъ, но с великою радостию побѣже от них. Они же страха испол-

> нишася, и нача размышляти в себѣ, глаголюще: «Аще ли смерть случится, но вѣдѣли быхомъ свѣтлость мѣста сего». И послаша третиаго на гору, привязавъ ужищи за ногу ему. И тако же и тотъ въсхотѣ сътворити: въсплескавъ радостно и побѣже, в радости забывъ ужища на нозѣ своей. Они же здернуша его ужищомъ, и томъ часу обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша въспять, не дано есть имъ дале того видѣти, свѣтлости тое неизреченныи, и веселия, и ликованиа тамо слышащаго. А тѣх, брате, мужей и нынѣча дѣти и внучата добри-здорови.

Это повествование очень напоминает другие ефросиновские пересказы слышанных им легендарных рассказов, например, о рукавицах Киприана или о святогорских монастырях. Вообще появление в 1460-х гг. в северо-восточной Руси столь важного новгородского сочинения, совершенно неизвестного в это время на своей предполагаемой родине, кажется необычным явлением. Послание Василия Калики отсутствует во всех новгородских летописях XV в. – Новгородской первой младшего извода, Новгородской Карамзинской, Новгородской четвёртой и пятой летописях, Летописи Авраамки и др. Нет его и в рукописных сборниках новгородского происхождения. Впервые оно встречается в составе одного из сборников Ефросина Белозерского (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 22/1099. Л. 239–244) [Каган и др. 1980, 63] и в составе Софийской первой летописи. Очевидно, что в Своде митрополита Фотия («Своде 1418 года») Послания Василия Калики ещё не было. Оно оказывается добавлено, дополнительно вставлено в московскую (это очевидно по характеру правки) Софийскую первую летопись, наиболее ранние списки Младшей редакции которой происходят из Кирилло-Белозерского монастыря (оба списка Старшей редакции не имеют локализации) [Шибаев 2000, 18–19]. Можно сказать, что Послание Василия Калики в 1460-х годах внезапно «обретается» в рукописных книгах этой обители.

Позволим себе высказать догадку, что «Послание Василия Новгородского Феодору Тверскому о Рае» является псевдоэпиграфом и что создание этого произведения принадлежит Ефросину Белозерскому. Конечно, его авторство вряд ли доказуемо и остаётся догадкой, но участие Ефросина как минимум в редактировании «Послания о Рае» может быть обосновано текстологическими аргументами.

Версия произведения, представленная в сборнике Ефросина и в Софийской первой летописи, согласно исследованию Г. А. Лончаковой, является переработкой первоначальной, долетописной «Архетипной» редакции, сохранившейся в Томском списке XVII века [Лончакова 2009]. По сравнению с «Архетипной» редакцией, версия Ефросина (совпадающая с текстом в Софийской 1 летописи) содержит характерные дополнения.

«Архетипная» редакция	Версия Ефросина (Л. 242–243)
1. А на горахъ тѣхъ ликованиа многа слышахуть.	1. А на горахъ тѣхъ ликованиа многа слышахуть, *и веселия гласы поюща*.
2. И той тако ж хотѣ сътворити: въсплескавъ радостно и побѣже.	2. И тако же и тотъ въсхотѣ сътворити: въсплескавъ радостно и побѣже, *в радости забывъ ужища на нозѣ своей*.
3. …не дано бысть имъ дале видѣти свѣтлости тоя.	3. …не дано есть имъ дале того видѣти, свѣтлости тое *неизреченныи, и веселия, и ликованиа тамо слышащаго*.

Дополнения по сравнению с первоначальным текстом («веселия гласы поюща», «в радости забывъ ужища на нозѣ своей», «веселия, и ликованиа тамо слышащаго») напоминают аналогичные указания Ефросина о радостном состоянии персонажей в тексте пересказанного им «Сказания о Ватопедском монастыре» [Бобров 2006, 141–144], а также заставляют вспомнить этимологию самого имени кирилловского монаха (*греч.* «радостный»).

Упоминание в Послании Василия Калики места, где живут «рахмане» («мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его рахмане живуть»), напоминает об особом интересе к стране «рахманов» Ефросина Белозерского. В «Ефросиновском хронографе» упоминается «великы островъ рахманскы», который находится в «округ идущи всея земля Окианъ велицѣи рѣцѣ» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 339–341 об.). О рахманах повествуется в «Хронографической Александрии» 1-й редакции, причём Ефросину принадлежит цитированная выше авторская помета на полях, отмеченная В. В. Мильковым: «Рахмане сифово племя, не согрѣшили Богу близь рая живут, видети за темностию раи. Древо есть у них, в него от сего свѣта посмотрить, живъ не будеть» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 9/1086. Л. 477). В так называемой «Сербской Александрии», старший список которой принадлежит перу Ефросина[9], о рахманах рассказывается в главах «Сказание о цари Ираклии и о Серамиде царици, и о столпех, и о людех дивиих, бяше у всякого человека 6 рук и 6 ног, и о людех псоглавных, и о рацех, и о людех нагих, иже суть рахмане» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 114–118 об.) и «Сказание о Адаме и Евзе и о блаженых людех, иже нарицаются нагомудреци, нази бо всякиа страсти суть» (Там же. Л. 118 об. – 128). Представления Кирилло-Белозерского книжника об общественном устройстве рахманов наглядно видны при сравнении текста его источника, Хроники Георгия Амартола, с версией Ефросина в «Слове о рахманах и о предивном их житии» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 483–485 об.):

Хроника Георгия Амартола	Ефросин Белозерский
ни четвероножины, ни рольи, ни железы, *ни созданиа*, ни огня, ни злата, ни сребра, *ни овоща*, ни вина, *ни порт*, ни мясоядения, *ни ино дело некоторое же*, ни на насыщение текуть…	ни четвероногих, ни земледелания, ни железа, *ни храмов, ни риз*, ни огня, ни злата, ни сребра, ни вино, ни мясоядения, *ни соли, ни царя, ни купли, ни продажи, ни свару, ни боя, ни зависти, ни велможь, ни татбы, ни разбоя, ни игр*, ни на насыщение текуть… [Ботвинник и др. 1965, 143–144]

Чего, согласно Ефросину Белозерскому, нет в земле рахманов? Если суммировать дополнения к тексту Георгия Амартола, сделанные кирилловским иноком, то в их стране вообще нет *государства* (царя, вельмож); *церкви* (храмов, риз); *преступности* (татьбы, разбоя, [азартных] игр); *торговли и промышленности* (купли, продажи, соли); *раздоров между людьми* (свары, боя, зависти). Как заметили М. Д. Каган и Я. С. Лурье, эти слова «можно считать отражением весьма смелых взглядов

[9] Текст опубликован полностью по автографу Ефросина Белозерского: Ботвинник и др. 1965, 7–71.

самого Ефросина, имеющих характер своеобразной социальной утопии» [Каган, Лурье 1988, 235].

С райской темой через топос чудесного источника связано и «Сказание о дочери Александра Македонского» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 22/1099. Л. 505–506) – рассказ о том, как Александр нашёл источник бессмертия, но добытую волшебную воду выпила его дочь, за что была отцом проклята [Ботвинник и др. 1965, 141–142]. Древнейший список также принадлежит перу Ефросина. Тема граничащих с Раем восточных стран звучит в выписках Ефросина из сочинения Козьмы Индикоплова (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 221 об., 223 об. 227–227 об.). Е. К. Пиотровская не считает, что «статьи, приписываемые Козьме Индикоплову, могут быть соотносимы с текстом его сочинения» [Пиотровская 2004, 87]. Исследовательница отметила, что «эти отрывки не совпадают с текстом сочинения Козьмы»; они, «как это и свойственно книжной манере Ефросина, носят ярко выраженный авторский характер» [Там же, 70]. В сборниках Ефросина читаются многочисленные выписки из различных источников, посвящённые Индии: из «Повести о Варлааме и Иоасафе» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 22/1099. Л. 32 об., 33); из Толковой Палеи об индийской птице финикс (Там же. Л. 31 об.), о восточных морях (Там же. Л. 28 об.)[10]; из Палеи Исторической о победе Моисея над Индией (Там же. Л. 113 об. – 114), о почитании в Индии бога Диониса (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 380) и др. Почти все перечисленные тексты, как мы видим, известны в древнерусской рукописной традиции только начиная со списков Ефросина. Более того, отдельные фразы являются, безусловно, его собственными дополнениями.

Таким образом, можно утверждать, что восточная тема серьёзно и глубоко интересовала Ефросина Белозерского. В своих сборниках в 1460–1490-х гг. он создал наиболее раннюю и наиболее полную в древнерусской рукописной книжности подборку сочинений, включающих сведения о граничащих с Раем землях. В этом литературном окружении особое место занимает «Сказание об Индийском царстве» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 198–204), легендарное послание индийского царя-священника Иоанна византийскому императору XII в. С утопическими представлениями Ефросина, по всей вероятности, связано чтение «Сказания об Индийском царстве», где царь-священник Иоанн утверждает: «А посреди моего царства идеть рѣка Едемъ из Рая <…>. А нѣтъ в моеи земли ни татя, ни разбоиника, ни завидлива человека» (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 11/1088. Л. 199 об.) [Бобров 2009, 287].

Многие из записей Ефросина выдают сокровенную мысль кирилло-белозерского инока, к которой он подходил на протяжении десятилетий с разных сторон, – мысль о земном Рае, о поисках его, о возможности его существования и достижения. Кирилло-белозерский книжник нигде прямо не формулирует свою главную цель, но она проявляется в самих направлениях его поисков. Ефросина многие годы интересовали путешествия в те края, за которыми мог бы находиться «зем-

[10] Версия Ефросина существенно отличается от текстов, находящихся в сборнике Кирилла Белозерского [Прохоров 2003, 145–146] и в рукописи 1446 г. (РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 10/1087) [Попов 1866, 101–103].

ной Рай» (информация об Индии и о самодийских народах, легендарное плавание новгородцев)[11]. Мечту о справедливости не в Царстве Небесном, а на земле, в материальном мире, о жизни без угнетения и насилия, Ефросин Белозерский воплотил в своих рукописных сборниках и передал нам, его читателям последующих веков.

Библиография

Бессонов 1864 – *Бессонов П.* Калики перехожие. Вып. 6. Москва, 1864.

Бобров 2006 – *Бобров А. Г.* Ефросин Белозерский как историограф // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 57. Санкт-Петербург, 2006. С. 134–144.

Бобров 2009 – *Бобров А. Г.* «Сказание об Индийском царстве» в версии Ефросина Белозерского // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 59. Санкт-Петербург, 2009. С. 264–292.

Бобров 2023 – *Бобров А. Г.* Ефросин Белозерский в поисках Рая. Санкт-Петербург, 2023.

Ботвинник и др. 1965 – Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века / Изд. подг. М. Н. Ботвинник, Я. С. Лурье, О. В. Творогов. Москва, Ленинград, 1965.

Демкова 1999 – Послание Василия Новгородского Феодору Тверскому о Рае / Подг. текста, пер., комм. Н. С. Демковой // Библиотека литературы Древней Руси. Том 6. Санкт-Петербург, 1999. С. 42–49, 517–519.

Дмитриева 1972 – *Дмитриева Р. П.* Четьи сборники XV в. как жанр // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 27. Ленинград, 1972. С. 150–180.

Живов 2010 – *Живов В. М.* Между раем и адом: кто и зачем оказывался там в Московской Руси XVI века // Факты и знаки: Исследования по семиотике истории. Вып. 2. Москва, 2010. С. 80–110.

Каган, Лурье 1988 – *Каган М. Д., Лурье Я. С.* Ефросин // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Часть 1. Ленинград, 1988. С. 227–236.

Каган и др. 1980 – *Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 35. Ленинград, 1980. С. 3–300.

Каган-Тарковская 1981 – *Каган-Тарковская М. Д.* Чудо митрополита Киприана (Ещё один фольклорный мотив в сборнике XV в. книгописца Ефросина) // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 36. Ленинград, 1981. С. 234–238.

Карбасова 2023 – *Карбасова Т. Б.* «Новейшее чудо об умершем отроке» Варлаама Хутынского: История текста // Словесность и история. 2023. № 1. С. 15–60.

Кистерёв 2012 – *Кистерёв С. Н.* Лабиринты Ефросина Белозерского. Москва, Санкт-Петербург, 2012.

Лончакова 2009 – *Лончакова Л. А.* Сборник Q.II.33 из Томского собрания и Архетипная редакция Послания о земном рае новгородского архиепископа Василия Калики // Библиосфера. 2009. № 1. С. 89–93.

Махновец 1980 – *Махновец Т. А.* «Слово о хмеле» в списках XV в. // Источниковедение литературы Древней Руси. Ленинград, 1980. С. 155–163.

Мильков 1997 а – *Мильков В. В.* Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. Москва, 1997. С. 250–280.

[11] Подробнее см.: Бобров 2023.

Мильков 1997 б – *Мильков В. В.* Концепция земного рая в древнерусских апокрифах // Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. Москва, 1997. С. 229–254.

Мильков 2015 – *Мильков В. В.* Древнерусские представления об ином мире // Россия XXI. 2015. № 5. С. 64–91.

Мильков 2016 а – *Мильков В. В.* Концепт земного Рая в переводной и оригинальной книжности Древней Руси: Специфика интерпретации // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 4. С. 109–128.

Мильков 2016 б – *Мильков В. В.* Концепт земного рая в памятниках древнерусской письменности // Христианское чтение. 2016. № 6. С. 241–276.

Мильков 2016 в – *Мильков В. В.* Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 1: Хождение Зосимы к рахманам // Язык и текст. 2016. Том 3. № 4. С. 44–71.

Мильков 2016 г – *Мильков В. В.* Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 2: Сказание о Макарии Римском // Язык и текст. 2016. Том 3. № 4. С. 72–101.

Нацевская 2017 – *Нацевская Д. С.* Представления о рае в древнерусских текстах (на материале северодвинских лицевых сборников Древлехранилища Пушкинского Дома и Русского музея) // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 65. Санкт-Петербург, 2017. С. 729–743.

Пиотровская 2004 – *Пиотровская Е. К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). Санкт-Петербург, 2004.

Попов 1866 – *Попов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. Москва, 1866.

Прохоров 2003 – Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. Сборник преподобного Кирилла Белозерского. Российская Национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собрание, № XII / Отв. ред. Г. М. Прохоров. Санкт-Петербург, 2003.

Рождественская 1994 – *Рождественская М. В.* Образ Святой земли в древнерусской литературе // Иерусалим в русской культуре. Москва, 1994. С. 8–14.

Рождественская 1998 – *Рождественская М. В.* Святая земля и Иерусалим как воплощение рая // Канун. Вып. 4: Антропология религиозности. Санкт-Петербург, 1998. С. 121–146.

Рождественская 2003 а – *Рождественская М. В.* Рай «мнимый» и рай «реальный»: Древнерусская литературная традиция // Образ рая: от мифа к утопии. Санкт-Петербург, 2003. С. 31–46.

Рождественская 2003 б – *Рождественская М. В.* Путь к святости: древнерусские описания рая и Святой Земли // Jews and Slavs. Vol. 10: Semiotics of Pilgrimage. Jerusalem, 2003. Pp. 27–32.

Рождественская 2005 – *Рождественская М. В.* Реальное и мнимое (О «райско-палестинском тексте» в древнерусской литературе) // Древнейшие государства Восточной Европы. 2003. Мнимые реальности в античных и средневековых текстах. Москва, 2005. С. 209–231.

Серёгина, Никитина 2007 – *Серёгина Н. С., Никитина С. Е.* Духовные стихи // Православная энциклопедия. Том 16. Москва, 2007. С. 424–428.

Симони 1922 – *Симони П. К.* Памятники старинного русского языка и словесности XV–XVIII столетий / Подг. к печ., комм. П. Симони. Вып. III: Задонщины по спискам XV–XVIII столетий. Задонщина великого князя господина Димитрия Ивановича и брата его князя Володимира Андреевича по Кириллобелозерскому списку 1470 гг. Петроград, 1922.

Успенский 1996 – *Успенский Б. А.* Древнерусское богословие: проблема чувственного и духовного опыта (представления о рае в середине XIV в.) // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. Москва, 1996. С. 105–151.

Фролов 1993 – *Фролов С. В.* «Стих-старина» за монастырским «пивом» // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 48. Санкт-Петербург, 1993. С. 196–204.

Шибаев 2000 – *Шибаев М. А.* Софийская 1 летопись Младшей редакции. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Санкт-Петербург, 2000.

Шибаев 2013 – *Шибаев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. Санкт-Петербург, 2013.

Brouwer 1999 – Brouwer S. Russian Medieval Concepts of Paradise. *Paradise Interpreted: Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity*. Ed. by G. P. Luttikhuizen. Leiden, Boston, 1999. Pp. 180–196.

References

Bessonov 1864 – Bessonov P. The Nomadic Beggars. Is. 6. Moscow, 1864. In Russian.

Bobrov 2006 – Bobrov A. G. Euphrosyn Belozersky as a Historiographer. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 57. St. Petersburg, 2006. Pp. 134–144. In Russian.

Bobrov 2009 – Bobrov A. G. «The Legend of the Indian Kingdom» in the Version of Euphrosyn Belozersky. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 59. St. Petersburg, 2009. Pp. 264–292. In Russian.

Bobrov 2023 – Bobrov A. G. Efrosin Belozerskii in Search of Paradise. St. Petersburg, 2023. In Russian.

Botvinnik et al. 1965 – Alexandria. A Novel about Alexander the Great Based on a Russian Manuscript of the 15th Century. Ed. by M. N. Botvinnik, Ya. S. Lurie, O. V. Tvorogov. Moscow, Leningrad, 1965. In Russian.

Brouwer 1999 – Brouwer S. Russian Medieval Concepts of Paradise. *Paradise Interpreted: Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity*. Ed. by G. P. Luttikhuizen. Leiden, Boston, 1999. Pp. 180–196.

Demkova 1999 – Message from Vasily of Novgorod to Theodore of Tver about Paradise. Ed. by N. S. Demkova. *Library of Old Rus' Literature*. Vol. 6. St. Petersburg, 1999. Pp. 42–49, 517–519. In Russian.

Dmitrieva 1972 – Dmitrieva R. P. Reading Collections of the 15th Century as a Genre. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 27. Leningrad, 1972. Pp. 150–180. In Russian.

Kagan, Lurie 1988 – Kagan M. D., Lurie Ya. S. Euphrosyn. *Dictionary of Scribes and Bookishness of Old Rus'*. Is. 2. Part 1. Leningrad, 1988. Pp. 227–236. In Russian.

Kagan et al. 1980 – Kagan M. D., Ponyrko N. V., Rozhdestvenskaya M. V. Description of Collections by Writer Euphrosyn of the 15th Century. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 35. Leningrad, 1980. Pp. 3–300. In Russian.

Kagan-Tarkovskaya 1981 – Kagan-Tarkovskaya M. D. Miracle of Metropolitan Cyprian (Another Folklore Motif in the Collection by the Writer Euphrosyn of the 15th Century). *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 36. Leningrad, 1981. Pp. 234–238. In Russian.

Karbasova 2023 – Karbasova T. B. "The Latest Miracle about the Deceased youth" by Varlaam of Khutyn: History of the Text. *Literature and History*. 2023. 1. Pp. 15–60. In Russian.

Kisterev 2012 – Kisterev S. N. Labyrinths of Euphrosyn Belozersky. Moscow, St. Petersburg, 2012. In Russian.

Lonchakova 2009 – Lonchakova L. A. Collection Q.II.33 from Tomsk and the Archetypal Edition of the Epistle about the Earthly Paradise by Novgorod Archbishop Vasily Kalika. *Bibliosphere*. 2009. 1. Pp. 89–93. In Russian.

Makhnovets 1980 – Makhnovets T. A. "A Word about Hops" in the Manuscripts of the 15th Century. *Source Study of the Literature of Old Rus'*. Leningrad, 1980. Pp. 155–163. In Russian.

Milkov 1997 a – Milkov V. V. Church, Folk and Ancient Ideas about Another World in their Relation to the Apocryphal Image of Paradise. *Old Rus': The Intersection of Traditions*. Moscow, 1997. Pp. 250–280. In Russian.

Milkov 1997 b – Milkov V. V. The Concept of an Earthly Paradise in Apocrypha of Old Rus'. *Apocrypha of Old Rus'. Texts and Studies*. Moscow, 1997. Pp. 229–254. In Russian.

Milkov 2015 – Milkov V. V. Old Russian Ideas about Another World. *Russia XXI*. 2015. 5. Pp. 64–91. In Russian.

Milkov 2016 a – Milkov V. V. The Concept of the Earthly Paradise in the Translated and Original Books of Old Rus': The Specifics of Interpretation. *Old Rus'. Questions of Medieval Studies*. 2016. 4. Pp. 109–128. In Russian.

Milkov 2016 b – Milkov V. V. The Concept of Earthly Paradise in the Monuments of Old Russian Literature. *Christian Reading*. 2016. 6. Pp. 241–276. In Russian.

Milkov 2016 c – Milkov V. V. The Theme of Earthly Paradise in Old Russian Apocrypha. 1: Zosima's Journey to the Rahmans. *Language and Text*. 2016. Vol. 3. 4. Pp. 44–71. In Russian.

Milkov 2016 d – Milkov V. V. The theme of Earthly Paradise in Old Russian apocrypha. 2: The Legend of Macarius of Rome. *Language and Text*. 2016. Vol. 3. 4. Pp. 72–101. In Russian.

Natsevskaya 2017 – Natsevskaya D. S. Representations of Paradise in Old Russian texts (on the material of the Severodvinsk face collections of the Ancient Repository of the Pushkin House and the Russian Museum). *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 65. St. Petersburg, 2017. Pp. 729–743. In Russian.

Piotrovskaya 2004 – Piotrovskaya E. K. "Christian Topography" by Cosmas Indicopleustes in the Old Russian Written Tradition (on the basis of extant fragments). St. Petersburg, 2004. In Russian.

Popov 1866 – Popov A. N. Review of Chronographs of the Russian Edition. Is. 1. Moscow, 1866. In Russian.

Prokhorov 2003 – Encyclopedia of the Russian Abbot of the 14th – 15th Centuries. St. Cyril of Beloozero Collection. National Library of Russia, Kirillo-Belozersky Collection, No. XII. Ed. by G. M. Prokhorov. St. Petersburg, 2003. In Russian.

Rozhdestvenskaya 1994 – Rozhdestvenskaya M. V. The Image of the Holy Land in Old Russian Literature. *Jerusalem in Russian Culture*. Moscow, 1994. Pp. 8–14. In Russian.

Rozhdestvenskaya 1998 – Rozhdestvenskaya M. V. The Holy Land and Jerusalem as the Embodiment of Paradise. *Eve*. Is. 4: Anthropology of Religiosity. St. Petersburg, 1998. Pp. 121–146. In Russian.

Rozhdestvenskaya 2003 a – Rozhdestvenskaya M. V. Paradise "Imaginary" and Paradise "Real": Old Russian Literary Tradition. *The Image of Paradise: From Myth to Utopia*. St. Petersburg, 2003. Pp. 31–46. In Russian.

Rozhdestvenskaya 2003 b – Rozhdestvenskaya M. V. The Path to Holiness: Old Russian Descriptions of Paradise and the Holy Land. *Jews and Slavs*. Vol. 10: Semiotics of Pilgrimage. Jerusalem, 2003. Pp. 27–32. In Russian.

Rozhdestvenskaya 2005 – Rozhdestvenskaya M. V. Real and Imaginary (on the "Paradise-Palestinian text" in Old Russian literature). *Ancient States of Eastern Europe. 2003. Imaginary Realities in Antique and Medieval Texts*. Moscow, 2005. Pp. 209–231. In Russian.

Seryogina, Nikitina 2007 – Seryogina N. S., Nikitina S. E. Spiritual Verses. *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 16. Moscow, 2007. Pp. 424–428. In Russian.

Shibaev 2000 – Shibaev M. A. Sofia First Chronicle of the Junior Edition. Abstract of the dissertation for the degree of candidate of historical sciences. St. Petersburg, 2000. In Russian.

Shibaev 2013 – Shibaev M. A. Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery of the 15th Century. St. Petersburg, 2013. In Russian.

Simoni 1922 – Simoni P. K. Monuments of the Old Russian Language and Literature of the 15th – 18th Centuries. Ed. by P. Simonyi. Is. III: 'Zadonshchina' according to the Manuscripts of the 15th – 18th Centuries. 'Zadonshchina' of the Grand Duke Mr. Dimitri Ivanovich and his Brother Prince Volodymir Andreevich according to the Kirillo-Belozersky Manuscripts of 1470. Petrograd, 1922. In Russian.

Uspensky 1996 – Uspensky B. A. Old Russian Theology: The Problem of Sensory and Spiritual Experience (ideas of Paradise in the middle of the 14th century). *Russian Studies. Slavistics. Indo-European Studies*. Moscow, 1996. Pp. 105–151. In Russian.

Frolov 1993 – Frolov S. V. 'An Old Verse' over the Monastery 'Beer'. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. Vol. 48. St. Petersburg, 1993. Pp. 196–204. In Russian.

Zhivov 2010 – Zhivov V. M. Between Heaven and Hell: Who and Why was there in Moscow Rus' of the 16th Century. *Facts and Signs: Studies in the Semiotics of History*. Is. 2. Moscow, 2010. Pp. 80–110. In Russian.

Информация об авторе
Александр Григорьевич Бобров
доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник Отдела древнерусской литературы
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-5840-8995
e-mail: abobrov1960@yandex.ru

Information about the author
Aleksandr G. Bobrov
Dr. Sci. (Philology)
Leading Researcher at the Department of Old Russian Literature
The Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences
4, Makarov Embankment, St. Petersburg, 199034, Russian Federation
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-5840-8995
e-mail: abobrov1960@yandex.ru

Материал поступил в редакцию / Received 25.04.2023
Принят к публикации / Accepted 30.05.2023